

АКАДЕМИЯ НАУК СССР  
РОССИЙСКОЕ ПАЛЕСТИНСКОЕ ОБЩЕСТВО

ПАЛЕСТИНСКИЙ СБОРНИК  
ВЫПУСК 11 (74)

ИСТОРИЯ  
и  
ФИЛОЛОГИЯ  
СТРАН  
БЛИЖНЕГО ВОСТОКА



ИЗДАТЕЛЬСТВО «НАУКА»  
МОСКВА • ЛЕНИНГРАД

1 9 6 4

**НОВАЯ КНИГА О ВАВИЛОНСКИХ ЮРИДИЧЕСКИХ ДОКУМЕНТАХ**

**M. San Nicolò. H. Petschow. *Babylonische Bechtsurkunden aus dem 6. Jahrhundert v. Chr.*** Bayerische Akademie der Wissenschaften. Philosophisch-historische Klasse. Abhandlungen. Neue Folge, H. 51, München, 1960, XXI + 122 p.

Рецензируемая работа является одной из публикаций Комиссии по разъяснению клинописных текстов при Баварской Академии наук<sup>1</sup> и принадлежит перу крупного юриста-ассириолога Сан Николо, который настойчиво призывал к транскрибированию и переводу клинописных документов и изданию их с юридическим и филологическим комментарием с целью сделать доступным более широкому кругу специалистов чрезвычайно богатый и ценный материал ассиро-вавилонских текстов. Он сам проделал много работы в этом отношении и был первым председателем Комиссии, но умер в 1955 г., не успев закончить рукопись рецензируемой книги. Известный ассириолог-юрист Петчов подготовил эту рукопись к печати и дополнил ее примечаниями, комментарием и указаниями на литературу, а также транскрибировал и перевел некоторые тексты, составил индексы и список однозвучных логограмм, а в необходимых случаях сверил и клинописный текст оригиналов документов. Дополнения Петчова даны в квадратных скобках, и поэтому их легко отличить от текста, написанного Сан Николо. В рассматриваемой книге транскрибированы, переведены и комментированы 115 документов VI в. до н. э., огромное большинство которых составлено в Уруке или в его окрестностях, а некоторые из них происходят из Вавилона, Барсиппы и Ларсы. Документы эти датированы временем царствования нововавилонских царей Навуходоносора и Набонида, а также Ахеменидов Кира II, Камбиза II и Дария I. Тексты эти были изданы в клинописной автографии в различных изданиях,<sup>2</sup> а некоторые из них и раньше переводились.

В работе Сан Николо и Петчова документы расположены тематически, а внутри отдельных тем в хронологической последовательности. Содержание текстов очень разнообразно: брачные контракты, документы об усыновлении, разделе имущества, купле-продаже земельных участков, финиковых садов, рабов, скота, лодок, о сдаче

<sup>1</sup> Ранее Комиссия издала следующие две работы: E. Ebeling. *Neubabylonische Briefe*. München, 1949; M. San Nicolò. *Babylonische Rechtsurkunden des ausgehenden 8. und des 7. Jahrhunderts v. C.* München, 1951.

<sup>2</sup> *Babylonian Inscriptions in the Collection of J. B. Nies*, v. 1, см.: C. E. Keiser. *Letters and contracts from Erech, written in the Neo-Babylonian period*, New Haven 1917 (в дальнейшем: BIN 1); v. II, см. J. B. Nies and C. E. Keiser. *Historical, religious and economic texts and antiquities*. New Haven, 1920; R. Ph. Dougherty. *Records from Erech, Time of Nabonidus*. New Haven, 1920; Yale Oriental Series. *Babylonian texts*, v. VI (в дальнейшем: YBT VI); A. Tremayne. *Records from Erech, Time of Cyrus and Cambyses*. New Haven, 1925 (YBT VII); R. P. Dougherty. *Archives from Erech, Time of Nebuchadrezzar and Nabonidus*. Goucher College Cuneiform Inscriptions, New Haven, 1923 (в дальнейшем: GCCI, I); R. P. Dougherty. *Archives from Erech, Neo-Babylonian and Persian periods*, New Haven, 1933 (в дальнейшем: GCCI II); A. Pohl. *Neubabylonische Rechtsurkunden aus der Berliner staatlichen Museen*. *Analecta Orientalia*, Bd. 8 und 9, Roma, 1933—1934 в дальнейшем: Pohl I и Pohl II).

в аренду домов, лодок и другого имущества, о найме работников, долговые расписки и т. д.

Среди этих документов большой интерес представляют, в частности, контракты о сдаче в аренду домов. В этих контрактах встречаются несколько выражений, значение которых до сих пор остается не ясным. Ниже дается перевод некоторых документов этого типа и комментарий к ним.

Контракт УВТ VII, 2 (стр. 46) составлен в Уруке и датирован годом вступления Кира II на престол (539-538 г. до н. э.).

1. Дом Ану-ах-иддина, сына Мушаллим-Мардука,
2. храмового слуги<sup>3</sup> Владычицы урукской<sup>4</sup> (который находится)<sup>5</sup> рядом с домом
3. сыновей Иннин-зер-ушабши, сына Балатсу,
4. (дом), который за остаток (долга), который за Ану-ах-иддином,
5. для (храма) Эанны<sup>6</sup> взят (сдается). В год 3 сикля серебра за
6. аренду дома, (который будет) в распоряжении
7. Шамаш-кацира, сына Ану-ах-иддина.
8. Он<sup>7</sup> должен добавить (земли на) крышу, щель
9. стены он должен устранить.<sup>8</sup>
10. Половину<sup>9</sup> серебра в начале года и
11. другую половину серебра в середине года он<sup>10</sup> должен отдать.
12. Начиная с 21 дня месяца шабата, дом находится в его распоряжении.
13. (Документ составлен) в присутствии Набу-ах-иддина, царского уполномоченного<sup>11</sup> (и) администратора<sup>12</sup> (храма) Эанны.
- 14—20. *Имена трех свидетелей и писца, а также дата.*

Как явствует из документа, Ану-ах-иддин был должником храма Эанны, и поэтому его дом был взят Эанной и сдан в аренду Шамаш-кациру, сыну должника, за 3 сикля серебра в год. Половина арендной платы уплачивается в начале года, а оставшаяся половина в середине года. Как показывают документы из различных городов Вавилонии, такая практика внесения арендной платы за дома была наиболее распространенной. См. также следующий документ.

Контракт УВТ VII, 45 (стр. 47) составлен в Уруке в 4-м году царствования Кира II (535-534 г. до н. э.).

1. [Дом] Гимиллу, сына Шакин-шуми,
2. [храмового] слуги Владычицы урукской,
3. треть его<sup>13</sup> начиная с месяца нисанну
4. 5 года Кира, царя Вавилона, царя стран
5. в год (а) 2 (?) кура ячменя в аренду<sup>14</sup> (отдается)
6. в распоряжение Иннин-шума-уцира, сына

<sup>3</sup> (amēl) širku. Храмовым слугой был Мушаллим-Мардук.

<sup>4</sup> Имеется в виду богиня Иштар.

<sup>5</sup> В круглых скобках даны дополнения, которые сделаны для большей ясности при переводе с аккадского на русский язык. Восстановления разрушенных мест даны в квадратных скобках.

<sup>6</sup> Храм в Уруке.

<sup>7</sup> Арендатор.

<sup>8</sup> См. ниже, стр. 184—185.

<sup>9</sup> Aḫi. дословно: «равная часть».

<sup>10</sup> Шамаш-кацир.

<sup>11</sup> (amēl) rēš šarri. В рецензируемой работе этот титул переведен: «Königliche Kommissar».

<sup>12</sup> (amēl) bēl pi-qit-tu<sub>4</sub>. Сан Николо и Петчов перевели: «Verwaltungsbeamte».

<sup>13</sup> Дома.

<sup>14</sup> a-na i-di bitī дословно: «за арендную плату дома».

7. Эанна-ибни. Половину ячменя в начале года
8. он должен отдать, другую половину в середине года
9. он должен отдать. Он должен добавить (земли на) крышу,
10. щель стены он должен устранить.
- 11—19. *Три свидетеля и писец. Дата.*

Этот документ представляет большой интерес, так как он показывает, что дома сдавались в аренду не только за серебро, но иногда и за натуральную плату. Если чтение «2 кура» верно, то, согласно контракту, одна треть дома была сдана в аренду за два кура ячменя в год. Один кур ячменя стоил в это время немногим более одного сикля серебра. Согласно контракту ГСС I, 35 (стр. 43—44), составленному в Уруке в 22-м году царствования Навуходносора (583-582 г. до н. э.), женщина по имени Амата, будучи вдовой, сдала на четыре года часть дома, чтобы обеспечить себе средства к существованию. Арендатором выступает некий Ки-Набу, раб Арад-Набу, который обязуется платить за аренду части дома в год по 1/2 сикля серебра и по 12 хлебов (a-ka-lu) ежедневно. Нарушитель контракта должен уплатить 10 сиклей серебра. Этот документ можно сравнить с YBT VI, 85 (Урук, 4-й год царствования Набонида, т. е. 552-551 г. до н. э., см. стр. 45), согласно которому некий Шум-укин сдает в аренду дом за 8 сиклей серебра в год, при этом серебро надо было платить ежемесячно. Это является довольно редкой формой платы за аренду дома.

Остановимся, наконец, на контракте BIN I, 118 (стр. 47—48), который составлен в Уруке и датирован 8-м годом царствования Кира II (531-530 г. до н. э.).

1. Дом, боковая часть дома, (примыкающая) к дому Шамаш-зер-ибни, сына
2. Нан-иддина, (дом), который вместе с главным домом <sup>15</sup> его <sup>16</sup> для царского (? имущества
3. взят (и) который рядом с домом Ремуту, сына
4. Набу-шум-лишира, потомка Кури, и рядом с домом
5. Иннин-зер-ибни, сына Набу-аххе-шугллима (расположен), —
6. царское имущество.<sup>17</sup> В год 1/3 мины серебра
7. за аренду дома, (который будет) в распоряжении Ану-зер-ушабши,
8. сына Шадуноу, потомка царского глашатая.
9. Половину серебра в начале года,
10. остальную половину в середине
11. года он должен отдать.
12. Он должен добавить (земли на) крышу, щель стены
13. он должен устранить. Начиная с первого дня месяца адара
14. дом (будет) в его распоряжении. В присутствии Набу-мукин-аплы,
15. управляющего Эанны, сына Надина, потомка Дабиби, (и) Набу-ах-иддина. царского уполномоченного (и) администратора Эанны.
- 16—23. *3 свидетеля, писец, дата.*

Судя по приведенному контракту, дом Шамаш-зер-ибни и примыкавшая к нему боковая часть другого дома были причислены к царскому имуществу, но находились, по-видимому, под управлением администрации храма Эанны, которая сдавала их за очень высокую плату (20 сиклей) в аренду.

Почти во всех рассмотренных документах встречается выражение ú-ru i-šá-an-na bat-qu šá a-sur-ru-ú i-šab-bat, которое мы выше перевели: «он <sup>18</sup> должен добавить (земли на) крышу, щель стены он должен устранить». Перевод цитированного выражения, особенно первой его части, вызывает некоторые трудности. В рецензируемой

<sup>15</sup> bitu rabū.

<sup>16</sup> Шамаш-зер-ибни.

<sup>17</sup> makkūr šarri.

<sup>18</sup> Арендатор.

работе (стр. 46) это выражение со ссылкой на Унгада<sup>19</sup> переводится: «крышу он починит, капитальную стену он приведет в исправное состояние». <sup>20</sup> Однако такой перевод не дает возможности понять конкретное содержание аккадского выражения. По-видимому, мы здесь имеем дело с техническими терминами, для понимания которых надо знать устройство жилищ в Вавилонии VI в. до н. э., где дома имели плоскую крышу, насыпанную утрамбованной глиной. Однако во время дождей глина постепенно размывалась. Поэтому необходимо было периодически подсыпать <sup>21</sup> землю на крышу, ибо в противном случае крыша начинала протекать и в конце-концов дом обрушивался. Что же касается второй части рассматриваемого выражения, фон Зоден переводит его «щель капитальной стены он починит (скрепит скобами)». <sup>22</sup> Нам кажется, что этот перевод, который и с филологической стороны близко передает смысл аккадского выражения, не может вызвать возражений. Отметим однако, что предположение о скреплении в Вавилонии VI в. до н. э. треснувших стен скобами, не аргументированное археологическими или филологическими доводами, представляется нам неубедительным. При образовании щелей в стенах в эти щели попадала вода, и постепенно стены разрушались. Поэтому владелец дома требовал от арендатора, чтобы последний регулярно насыпал землю на крышу и не допускал образования щелей в стенах.

Следующие документы подтверждают давно известную картину юридической правомочности рабов в Вавилонии халдейского и персидского времени.

Контракт YBT VI, № 2 (стр. 8—9) составлен в Уруке в 10-м году царствования Набонида (556-555 г. до н. э.).

1. Иштар-шум-лишир, сын Экур-закира,
2. добровольно <sup>23</sup>  $\frac{2}{3}$  (?)
3. Набу-ина-кари-лумура,
4. раба своего, египтянина,<sup>24</sup>
5. Иштар-аб-уцуру, рабу своему,
6. храмовому слуге Владычицы урукской
7. в сыновья отдал.
8. Кем бы ты ни был, будь начальником,
9. будь šarīgu,<sup>25</sup> кто установления
10. эти нарушит, пусть (боги) Бел и Набу,
11. Владычица урукская и (богиня) Нана
12. изрекут гибель его.
13. В год 5 сиклей серебра (согласно) его  $\frac{2}{3}$
14. Набу-ина-кари-лумур
15. Иштар-аб-уцуру
16. должен отдавать.
17. Когда Иштар-аб-уцур
18. умрет,<sup>26</sup>
19. Набу-ина-кари-лумур
20. Владычице урукской будет принадлежать.
- 21—29. Три свидетеля (из них двое — сыновья Иштар-шум-лишира, владельца рабов),  
писец и дата.

<sup>19</sup> A. Ungnad. Glossar. Leipzig, 1937, p. 152. См. также: H. Petschow. Neubabylonisches Pfandrecht. Berlin, 1956, p. 107.

<sup>20</sup> «Das Dach wird er überholen (?), die Grundmauer wird er instandsetzen».

<sup>21</sup> i-šā-an-na от šanū дословно: «Он должен повторить».

<sup>22</sup> W. v. Soden. Akkadisches Handwörterbuch. Wiesbaden, 1959, pp. 77, 115, s. v. asurru, batqu.

<sup>23</sup> Дословно: «в радости сердца своего».

<sup>24</sup> (amēl) mi-šir-a-a.

<sup>25</sup> Значение слова неизвестно.

<sup>26</sup> Дословно: «К судьбе своей уйдет».

Как указывает Петчов (стр. 9), если в строках 2 и 13 чтение  $\frac{2}{3}$  является правильным, Иштар-шум-лишир  $\frac{2}{3}$  своего раба отдал в усыновление другому своему рабу, который одновременно был и храмовым слугой Эанны в Уруке. Но усыновление могло продолжаться только пока был жив Иштар-шум-лишир, а после его смерти усыновленный раб, очевидно, полностью должен был стать собственностью Эанны. Другими словами, данный контракт является одновременно документом об усыновлении одного раба другим рабом с последующим посвящением усыновленного в храм.

Интересные данные о положении рабов содержит и контракт GCCI II, № 99 (стр. 95—96) из Урука, составленный в 6-м году царствования Кира II (533-532 г. до н. э.). Один свободный человек и его раб берут в долг 3 кура 1 пан<sup>27</sup> ячменя и при этом ручаются друг за друга, что вернут долг в срок. Согласно документу GCCI II, 84 (стр. 119—120) из Вавилона, датированному 2-м годом правления Амель-Мардука (560-559 г. до н. э.), раб по имени Бел-на'ид отдает в долг некоему Курбани, сыну Иелты, для ведения деловых операций 7 сиклей серебра. Должник должен был вернуть после завершения дела взятую у кредитора сумму и отдать ему половину выручки. Контракт YBT VII, № 108 (стр. 111) из Урука от 1-го года царствования Камбиза (529-528 г. до н. э.) свидетельствует, что храмовый слуга Нана-иддин, названный сыном женщины Тунату и принадлежавший храму богини Иштар, отдал в долг другому лицу два сикля серебра. Согласно документу GCCI I, № 403 (стр. 81—82), из Урука 1-го года царствования Набонида (555-554 г. до н. э.), раб Бел-на'ид отдал некоему Эанна-ибни в долг один кур ячменя.<sup>28</sup> Эти контракты<sup>29</sup> показывают, что в Вавилонии VI в. до н. э. рабы могли владеть значительным имуществом и быть полноправными в юридическом отношении. Интересно сравнить переведенный выше контракт YBT VI, № 2, согласно которому раб приносил своим двум владельцам пользу в размере 7.5 сиклей серебра<sup>30</sup> в год, с Pohl II, 10 (стр. 57—58), датированным годом вступления Дария I на престол (522 г. до н. э.).<sup>31</sup> Некий Ардия, сын Шамаш-эрибы, нанялся на работу на 40 дней, чтобы откормить трех быков, предназначенных для подарка царю. За свою работу он должен был получить один сикль серебра в месяц. Другими словами, если учесть, что содержание раба требовало определенных затрат, труд свободного человека и раба оплачивался в Вавилонии VI в. до н. э. одинаково. Этот вывод подтверждается большим количеством документов из различных городов Вавилонии.

Остановимся, наконец, на переводе контракта Pohl I, № 14 (стр. 6—7) от 32 г. Навуходносора (573-572 г. до н. э.).<sup>32</sup>

1. Инни-шум-ибни, сын Набу-аххе-шуллима
2. к Балте, дочери Набу-аххе-шуллима,
3. сестре своей пошел и сказал следующее:
4. «Илу-данну-аххе-ибни, сына твоего, ребенка (в возрасте) 17 дней
5. дай мне, и я (его) выращу и воспитаю, он будет моим сыном».
6. Балта согласилась<sup>33</sup> и Илу-данну-аххе-ибни,
7. ребенка своего (в возрасте) 17 дней в сыновья<sup>34</sup>
8. отдала ему. В качестве младшего (сына) после Лабаша,
9. сына своего, он его записал. Пока Балта

<sup>27</sup> Более 540 литров.

<sup>28</sup> Около 180 литров.

<sup>29</sup> См. также GCCI I, № 276 (стр. 94—95) и YBT VII, № 174 (стр. 98—99).

<sup>30</sup> За такую сумму можно было купить около 1250 литров ячменя.

<sup>31</sup> Название места, где был составлен контракт, отбито.

<sup>32</sup> Контракт составлен в местности Абату.

<sup>33</sup> Дословно: «услышала его».

<sup>34</sup> māgu-ú-šú māg 17 u<sub>4</sub> -mu a-na māgu-ú-tu дословно: «сына своего, сына 17-дневного в сыновство».

10. выполняет обязанности иеродулы,<sup>35</sup> Илу-данну-аххе-ибни
11. при ней должен расти. Когда Балта
12. выйдет замуж<sup>36</sup> за свободного человека,<sup>37</sup> 1/3 (мины в) серебряных сиклях
13. за кормление и воспитание
14. Илу-данну-аххе-ибни (за) пищу, пиво,<sup>38</sup> соль,
15. горчицу, растительное масло (и) одежду Балты
16. он должен отдать ей. Иннин-шум-ибни (в присутствии бога) Ану
17. и (богини) Иштар поклялся: «Воистину, согласно добру
18. и согласну братству, Илу-данну-аххе-ибни
19. Набу-зери лиширу, брату своему, и Эширту,
20. сестре своей, не отдам. Илу-данну-аххе-ибни и Лабаша
21. Владычице Урука и царю совместно должны служить».
- 22—29. *Пять свидетелей, писец, дата.*
30. Кто эти слова изменит,
31. Пусть Ану и Иштар и установления
32. Навуходоносора, царя Вавилона,
33. изрекут гибель его.

Этот документ содержит целый ряд интересных данных. Иннин-шум-ибни усыновил своего племянника, которому исполнилось только 17 дней. Но ребенок должен был остаться у матери, которая являлась иеродулой, до ее замужества. За воспитание ребенка Иннин-шум-ибни должен был уплатить его матери 20 сиклей серебра, т. е. сумму, за которую можно было купить более 3600 литров ячменя.

Заканчивая нашу рецензию, хочется отметить, что транскрибированные, переведенные и комментированные Сан Николо и Петчовым документы представляют большой интерес и дают возможность вникнуть в повседневную частную жизнь вавилонян в VI в. до н. э. Дальнейшее изучение большого количества деловых и административно-хозяйственных документов из Вавилонии халдейского и персидского времени позволит восстановить детальную картину хозяйственной, политической и духовной жизни трехсотлетнего периода Вавилонии (626—331 гг. до н. э.).<sup>39</sup>

*M. D a n d a m a y e v*

#### A NEW BOOK ABOUT BABYLONIAN JURIDICAL DOCUMENTS

M. San Nicolò. Petschow. *Babylonische Rechtsurkunden*. München, 1960.

In dem behandelten Buche sind 115 Urkunden des 6. Jahrh. v. Chr., meistens aus Uruk stammende und die wirtschaftliche Tätigkeit des Eanna Tempels beleuchtende, transkribiert, übersetzt und erläutert.

In der Rezension wird insbesondere die Redensart *ú-ru i-šá-an-na*, welche oft in Häusermieteverträgen vorkommen, betrachtet. M. San Nicolò und H. Petschow übersetzen diesen Ausdruck «das Dach wird er überholen (?)». Anscheinend aber haben wir in diesem Fall mit einem Fachausdruck zu tun, und für seine Verständlichkeit muß

<sup>35</sup> ha-ri-i'- ú-tu te-ep-pu-šu.

<sup>36</sup> Дословно: «вступит в дом свободного человека».

<sup>37</sup> (amēl)mār-bani(-i).

<sup>38</sup> šikāru (hi. a.)

<sup>39</sup> До настоящего времени издано более 10 тысяч документов, подавляющее большинство которых пока не транскрибировано, не переведено и не исследовано.

man die Einrichtung der Häuser in Babylonien des 6. Jahrhunderts nicht außer acht lassen, wo die Häuser mit einem glachen Dach aus festgestampften Lehm versehen waren. Aber während der Regenzeit wurde die Lehmschicht nach und nach weich. Deswegen war es notwendig von Zeit zu Zeit auf das Dach Lehm aufzuschütten, da andernfalls das Dach Regenwasser durchlassen wird und schließlich wird das Gebäude zusammenstürzen. Es scheint, daß den Ausdruck *ú-ru i-šá-an-na* soll man folgendermaßen übersetzen: «er (d. h. der Mieter des Hauses) muß (den Lehm auf) das Dach hinzugeben». <sup>1</sup>

---

---

<sup>1</sup> Wortgetreu: «wiederholen». Das Verb «überholen» nur im Sinne «reparieren» oder «renovieren», d. h. eine neue Schicht Lehm auf das Dach streuen.